

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

24 JANVIER 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République de l'Ouganda, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Kampala le 1^{er} février 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République de l'Ouganda, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	8
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2005-2006

24 JANUARI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Uganda, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Kampala op 1 februari 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Uganda, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	8
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de l'Ouganda à Kampala, le 1^{er} février 2005. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la Conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Dès 1994, les autorités ougandaises avaient formulé le souhait de conclure un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements avec l'UEBL. À cette époque, il fallait encore prendre les mesures d'exécution de la Loi spéciale du 5 mai 1993 relative aux relations internationales des communautés et des régions qui, suite à la réforme de la constitution, devaient désormais être associées à l'élaboration de traités mixtes. Par conséquent, les négociations concernant les accords en matière d'investissement se sont retrouvées au point mort.

En 1997, le projet de texte de l'UEBL fut transmis aux autorités ougandaises, vu que cette année-là, le service géographique compétent au sein du ministère belge des Affaires étrangères avait déclaré le pays prioritaire. La procédure fut entamée par un échange de lettres avec commentaires.

Finalement, l'accord entre l'UEBL et l'Ouganda a été négocié à Bonn, le 4 octobre 2001, dans le cadre d'une session de négociations de la CNUCED entre pays moins avancés (PMA) ou entre PMA et pays industrialisés. C'est pourquoi la clause sociale et environnementale n'est pas encore inclut (seulement obligé à partir de 2002).

Ensuite, le traité fut signé 1^{er} février 2005 à Kampala par le ministre Armand De Decker au nom de l'UEBL.

Contenu des négociations

Le projet de texte de l'UEBL a servi de base de discussion et les Ougandais ont formulé un certain nombre d'amendements. Après ces négociations le texte UEBL est également adapté. Ces amendements concernent les points suivants :

— dans le préambule: ajout d'un avant-dernier paragraphe allant de: «Recognising that the encouragement» à «in the territories of both Contracting Parties.»

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Uganda werd te Kampala ondertekend op 1 februari 2005. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

Reeds in 1994 werd door de Ugandese autoriteiten de wens geuit om met de BLEU een overeenkomst ter wederzijdse bescherming en bevordering van de investeringen af te sluiten. Op dat moment moesten de uitvoeringsmodaliteiten van de wet van 5 mei 1993 inzake de internationale betrekkingen van Gewesten en Gemeenschappen, die ingevolge de grondwetsherziening vanaf dan moesten worden betrokken bij de totstandkoming van gemengde verdragen, nog worden genomen. Bijgevolg lagen de onderhandelingen betreffende de investeringsverdragen dan stil.

In 1997 werd de BLEU-ontwerptekst overgemaakt aan de Ugandese autoriteiten, daar het land door de bevoegde geografische dienst op het departement van het Belgische ministerie van Buitenlandse Zaken dat jaar als onderhandelingsprioriteit werd bestempeld. De procedure werd aanvankelijk via schriftelijke uitwisseling van commentaren gevoerd.

Uiteindelijk werd het verdrag tussen de BLEU en Uganda onderhandeld in het kader van een UNCTAD-onderhandelingsronde tussen MO-landen (Minder Ontwikkelde) onderling of tussen MO-landen en geïndustrialiseerde landen te Bonn op 4 oktober 2001. Vandaar dat er ook nog geen sociale en milieuclausule in staat (pas vanaf 2002 verplicht).

Op 1 februari 2005 werd het verdrag dan ondertekend te Kampala door minister Armand De Decker namens de BLEU.

Inhoud van de onderhandelingen

De BLEU-ontwerptekst werd als uitgangspunt genomen van de gesprekken en van Ugandese zijde werden hier een aantal amenderingen op gemaakt. Naar aanleiding van deze onderhandelingen werd eveneens de BLEU-tekst bijgesteld. De amenderingen sloegen op het volgende :

— in de aanhef: toevoegen van een voorlaatste paragraaf beginnend met: «Recognising that the encouragement ... in the territories of both Contracting Parties.»

— article 1, § 2 le début du paragraphe «any kind of assets and any direct or indirect contribution» est remplacé par «every kind of assets and every direct or indirect contribution»;

— les points *a*, *b* et *d* du § 2 de l'Article 1 ont été remplacés par le texte ougandais, qui était plus complet et mieux formulé;

— article 1, § 3 : le texte de l'UEBL a été remplacé par le texte ougandais, qui formulait les mêmes idées dans un anglais plus élégant;

— article 1, § 4 : chacun des deux pays conserve sa propre définition en ce qui concerne la description du territoire;

— article 2, § 1 : le texte de l'UEBL a été remplacé par le texte ougandais, qui était plus complet;

— les §§ 3 et 4 de l'Article 3 du texte de l'UEBL ont été supprimés car ces dispositions sont mieux formulées à l'Article 10 du texte de l'UEBL qui contient la clause NPF;

— l'article 10 du texte de l'UEBL devient le nouvel article 4 et les articles suivants sont renumérotés. Le nouveau texte est une combinaison des textes de l'UEBL et de l'Ouganda et contient les mêmes idées fondamentales;

— le nouveau premier paragraphe du nouvel article 5 combine les §§ 1 et 2 du texte de l'UEBL. Le § 3 a été partiellement réécrit, dans un anglais plus élégant. Les §§ 4 et 5 proviennent du texte de l'UEBL;

— les termes du nouvel article 6, § 1 sont désormais «... relating to an investment, without undue delay, including more particularly:». Le § 4 dudit article disparaît par la même occasion car il s'agissait d'une répétition inutile. Le § 5 devient dès lors le § 4 du nouveau texte. Enfin, le texte ougandais — meilleur — remplace le § 1, points *c*, *d* et *e* du texte de l'UEBL (nouveaux *c* et *d*);

— le nouvel article 8 est le texte ougandais — meilleur — qui a remplacé le texte de l'UEBL;

— dans l'article 12, une phrase a été ajoutée, à la demande de la partie ougandaise : «It shall, however, not be applicable to claims arising out of disputes which occurred prior to its entry into force.»;

— les nouveaux articles 13 et 14 font suite à une proposition de la partie ougandaise. Ils portent sur la législation applicable aux investissements ainsi que sur les modalités d'introduction d'amendements au texte. Pour l'UEBL, ces articles contiennent des dispositions qui tombent sous le sens mais la délégation ougandaise tenait à ce qu'elles y figurent expressément.

— artikel 1, § 2 in de aanhef «any kind of assets and any direct or indirect contribution» vervangen door «every kind of assets and every direct or indirect contribution»;

— artikel 1, § 2, *a*, *b* en *d*: vervangen door de Ugandese tekst die vollediger is en beter geformuleerd;

— artikel 1, § 3 : de BLEU-tekst is vervangen door de Ugandese tekst, in keuriger Engels gesteld, met dezelfde ideeën;

— artikel 1, § 4 : ieder van de twee landen behoudt de eigen definitie met betrekking tot de beschrijving van het territorium;

— artikel 2, § 1 : de BLEU-tekst wordt vervangen door de Ugandese tekst die vollediger is;

— artikel 3, §§ 3 en 4 in de BLEU-tekst worden geschrapt want zij worden beter geformuleerd in artikel 10 van de BLEU-tekst die handelt over de MFN-clausule;

— artikel 10 van de BLEU-tekst wordt het nieuwe artikel 4 en de daaropvolgende artikels worden hernummerd. De nieuwe tekst is een menging van de BLEU- en de Ugandese teksten met dezelfde gronddideeën;

— het nieuwe artikel 5 smelt §§ 1 en 2 van de BLEU-tekst samen in een nieuwe eerste paragraaf. § 3 wordt gedeeltelijk herschreven, in een keuriger Engels. De §§ 4 en 5 komen uit de BLEU-tekst;

— het nieuwe artikel 6, § 1, leest voortaan «... relating to an investment, without undue delay, including more particularly:». Tegelijkertijd vervalt § 4 van dit artikel, want dit is een nodeloze herhaling. Daardoor wordt § 5 nu § 4 in de nieuwe tekst. Ten slotte vervangt de betere Ugandese tekst § 1, *c*, *d* en *e* uit de BLEU-tekst (nieuwe *c* en *d*);

— in het nieuwe artikel 8 vervangt de betere Ugandese tekst de BLEU-tekst;

— in artikel 12 komt er op Ugandese vraag, een zinnetje bij «It shall, however, not be applicable to claims arising out of disputes which occurred prior to its entry into force.»;

— de nieuwe artikelen 13 en 14 komen er op Ugandeese voorstel. Zij betreffen de wetgeving van toepassing op investeringen en de wijze van het indienen van amendementen op de tekst. De inhoud van deze artikelen zijn voor de BLEU vanzelfsprekend maar de Ugandese delegatie houdt eraan ze specifiek te vermelden.

— l'accord ne comprend pas de clauses relatives aux conditions sociales et à l'environnement, du fait que les négociations ont eu lieu avant 2002, année où a été prise la décision d'insérer ces clauses dans le projet de texte de l'accord d'investissement.

Le climat des investissements en Ouganda

Sur le plan politique, le pays se trouve dans une période de transition, passant d'un État à parti unique de fait (le « Movement system ») au multipartisme.

Depuis 1987, l'Ouganda a suivi sans interruption les programmes du FMI. De l'avis de certains observateurs, le fait de suivre strictement les orientations politiques du FMI fait de l'Ouganda un élève modèle présentant des résultats remarquables.

L'année passée, la croissance de l'économie s'est élevée à 6 %, grâce à de bonnes récoltes et au maintien de la stabilité macroéconomique. L'inflation est également restée sous contrôle (5 %). Le pays reconnaît l'importance des investissements étrangers, il s'efforce de créer en toute transparence un climat favorable aux entreprises et aux investissements et d'orienter sa politique économique dans la direction de la croissance soutenue grâce aux exportations, ce qui, en fin de compte, doit contribuer à la lutte contre la pauvreté. L'ouverture du marché ougandais dans une perspective régionale (Communauté d'Afrique de l'Est — CAE et Marché commun de l'Afrique australe et orientale — COMESA) joue un rôle important dans l'effort entrepris pour attirer des investissements dont le groupe cible n'est pas seulement la population ougandaise mais également la CAE et le COMESA.

Les investissements

Selon l'« Uganda Investment Authority », les Investissements Étrangers Directs s'élèvent actuellement à près de 227 Millions de USD par an. En 2004, le pays qui avait les plus grands investissements (en projet), était les Îles Bermudes, devant l'Inde et les États-Unis. La Belgique était classée treizième. Parmi les pays de l'UE, la Belgique n'était devancée que par le Royaume-Uni (4^e rang), les Pays-Bas (7^e rang) et la Norvège (12^e), mais elle était classée devant la France (22^e) et l'Allemagne (24^e).

Hormis le développement du laboratoire Chemiphar, la Belgique n'a pas effectué d'investissements en Ouganda. Il faut toutefois signaler que quelques compatriotes ont commencé leur propre entreprise sur place (secteur alimentaire, exportation de poisson du Lac Victoria, télécommunications, tourisme).

— Een sociale en milieuclausule is niet aanwezig in het verdrag, aangezien de onderhandelingen plaats hebben gevonden voor 2002, het jaar wanneer de beslissing werd genomen voor de opname hiervan in de ontwerptekst van het investeringsverdrag.

Het investeringsklimaat in Uganda

Op politiek vlak bevindt het land zich in een transitieperiode van *de facto* éénpartijstaat (movement-systeem) naar multipartisme.

Sinds 1987 heeft Uganda ononderbroken de programma's van het IMF gevolgd. De stipte naleving van de beleidsvoorschriften van het Fonds maken van Uganda, volgens bepaalde waarnemers, een modelleerling met opvallende resultaten.

Het voorbije jaar groeide de economie met 6 %, dankzij een goede oogst en het behoud van de macro-economische stabiliteit. Ook de inflatie bleef onder controle (5 %). Het land erkent het belang van buitenlandse investeringen, tracht een transparant ondernemings- en investeringsvriendelijk klimaat te creëren en haar economisch beleid te oriënteren in de richting van export-geleide groei, hetgeen uiteindelijk moet bijdragen tot armoedebestrijding. De opening van de Ugandese markt in regionaal perspectief (East African Community-EAC en Common Market for Eastern and Southern Africa-COMESA) speelt een belangrijke rol bij het aantrekkelijk maken van investeringen die niet enkel de Ugandese bevolking maar ook de EAC en COMESA als doelgroep heeft.

De investeringen

Volgens de « Uganda Investment Authority » bedragen de Foreign Direct Investments momenteel ongeveer 227 Mio USD per jaar. Het land met de grootste (geplande) investeringen in 2004 waren de Bermuda-eilanden voor India en de VS. België stond op de dertiende plaats en werd door de EU-landen alleen voorafgegaan door het VK (4), Nederland (7) en Noorwegen (12), maar voor Frankrijk (22) en Duitsland (24).

België heeft, op de uitbouw van Chemiphar-lab na, geen investeringen gedaan in Uganda. Wel dient vermeld te worden dat enkele landgenoten lokaal een eigen bedrijf opgestart hebben (voedingssector, vis-export uit het Victoriameer, telecommunicatie, toerisme).

La Sabena a toujours été présente depuis l'indépendance et la SN Brussels Airlines, qui a pris sa succession, organise 3 vols directs entre Bruxelles et Entebbe.

Le secteur bancaire est présent via la Allied Bank appartenant au groupe Fortis via la Belgolaise (actionnaire à 75 % pour 25 % à FMO).

La législation

L'Ouganda dispose d'un secteur financier bien développé qui s'inscrit dans un cadre légal et réglementé et autorise les investisseurs à avoir recours à des transferts de devises et à des rapatriements de bénéfices sans restriction. Des investissements à haute intensité de capital sont indispensables à la création de valeur ajoutée. Les autorités ougandaises disposent à cet effet d'un ensemble classique de stimulants() : impôt sur les sociétés de 30 %; exemption de la taxe à l'importation et report de la TVA pour l'usine/les machines plus amortissement accéléré spécial; pas de restrictions aux transferts de capitaux; déduction fiscale initiale de 100 % pour la formation, la recherche scientifique et l'exploitation minière et privilèges liés à la première arrivée («First Arrival Privileges» (exonération de droits sur les véhicules et effets personnels du personnel expatrié). Les candidats investisseurs individuels se laissent souvent convaincre par un ensemble de stimulants (fiscaux) «sur mesure» à commencer une production en Ouganda. Enfin, il existe un code des investissements (investment code) comprenant la législation et la réglementation *ad hoc* en vigueur et la «Uganda Investment Authority» a été instituée comme «guichet unique» pour tout investisseur potentiel.

Accords avec d'autres pays

Jusqu'à présent, l'Ouganda a signé un accord d'investissement avec neuf pays, notamment avec l'Allemagne, l'Italie, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, le Danemark et la France. Des négociations ont déjà eu lieu avec d'autres pays, notamment avec la Suède et la Chine.

Pourquoi conclure un accord de ce type

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures priva-

Sabena was sinds de onafhankelijkheid steeds aanwezig, en politiek bestendigd door SN Brussels Airlines die 3 rechtstreekse vluchten inlegt tussen Brussel en Entebbe.

De banksector is aanwezig via de Allied Bank, die via de Belgolaise (75 % aandeelhouder naast 25 % FMO) behoort tot de Fortisgroep.

De wetgeving

Uganda heeft een goed ontwikkelde en wettelijk omkaderde en gereguleerde financiële sector, waarbij investeerders kunnen terugvallen op onbeperkte deviezentransfers en winstrepatriëring. Voor de creatie van toegevoegde waarde zijn kapitaalintensieve investeringen onontbeerlijk. De Ugandese overheid beschikt daarvoor over een klassiek incentive-pakket : vennootschapsbelasting van 30 %; exemptie invoertax en BTW-uitstel voor installatie/machines en speciaal versnelde afschrijving ervan; geen restricties op kapitaaltransfers; 100 % initiële toelage voor training, wetenschappelijk onderzoek en minerale exploitatie en «first arrival»-privileges (uitgez. voertuigen en persoonlijke bezittingen van de expats). Vaak worden individuele kandidaat investeerders met op maat gemaakte pakketten overgehaald om productie in Uganda op te starten. Tot slot bestaat er een «investment code» met de nodige wetgeving en regelgeving die in voege is en de «Uganda Investment Authority» die is opgericht als «one-stop-shop» voor potentiële investeerders.

Verdragen met andere landen

Tot nog toe heeft Uganda met negen andere landen een investeringsverdrag ondertekend, waaronder Duitsland, Italië, Nederland, het VK, Denemarken en Frankrijk. Met onder andere Zweden en China werd er ook reeds onderhandeld.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clausule van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigen-

tives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre du Commerce extérieur,

Marc VERWILGHEN.

domsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Buitenlandse Handel,

Marc VERWILGHEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République de l'Ouganda, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Kampala le 1^{er} février 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre du Commerce extérieur,

Marc VERWILGHEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Uganda, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Kampala op 1 februari 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 17 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Buitenlandse Handel,

Marc VERWILGHEN.

ACCORD

entre L'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de l'Ouganda, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son nom qu'au nom

du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le gouvernement wallon,

le gouvernement flamand,

et le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'OU-GANDA,

d'autre part,

(ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des nationaux de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

CONSCIENTS de ce que l'encouragement et la protection réciproque de tels investissements en vertu d'un accord international auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales individuelles et d'accroître la prospérité sur le territoire des deux Parties Contractantes :

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1*Définitions*

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) les « nationaux », c-à-d. toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de l'Ouganda est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de l'Ouganda respectivement;

b) les « sociétés », c-à-d. toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de l'Ouganda et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de l'Ouganda respectivement.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent accord :

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Uganda, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

handelend mede in naam van

de regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse regering,

de Waalse regering,

en de Brusselse Hoofdstedelijke regering,

enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK UGANDA,

anderzijds,

(hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

IN HET BESEF dat de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen uit hoofde van een internationale overeenkomst zal leiden tot het stimuleren van het particulier initiatief om zaken te doen en de welvaart in beide Staten zal vergroten :

zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. « investeerder » :

a) de « onderdanen », zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Uganda wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Uganda;

b) de « vennootschappen », zijnde elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Uganda en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Uganda.

2. « investeringen » : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) les biens corporels et incorporels, meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) une société ou entreprise commerciale, les actions, titres ou autres formes de participations dans le capital d'une société ou d'une entreprise commerciale, les parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle et intellectuelle, les brevets, les noms déposés, les brevets de modèles d'utilité, le fonds de commerce et tous autres droits analogues;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et redevances.

4. Le terme «territoire» désigne :

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique, le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'État concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) en ce qui concerne l'Ouganda, la République de l'Ouganda.

ARTICLE 2

Promotion des investissements

1. Chaque Partie contractante admettra sur son territoire les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante en conformité avec sa législation, encouragera lesdits investissements et créera des conditions favorables à leur réalisation, en facilitant notamment l'installation de bureaux de représentation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

ARTICLE 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le

a) matériële en immatériële, roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) een vennootschap of een onderneming, aandelen, effecten of alle andere vormen van deelneming in een vennootschap of een onderneming, rechten die verband houden met deelneming in ondernemingen en alle andere vormen van kapitaaldeelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële en intellectuele eigendom, octrooien, handelsnamen, octrooien met betrekking tot een nijverheidsmodel, goodwill en andere soortgelijke rechten;

e) concessies verleend krachtens het publiekrecht of een overeenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. «opbrengst»: de inkomsten die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en andere rechten.

4. «grondgebied» :

a) wat de Belgisch-Luxemburgse Unie betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groot-hertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

b) wat Uganda betreft, de Republiek Uganda.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied toe in overeenstemming met haar wetgeving en bevordert en schept gunstige omstandigheden voor zodanige investeringen, met inbegrip van het bevorderen van de oprichting van vertegenwoordigingsbureau's.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen

territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

ARTICLE 4

Traitement national et nation la plus favorisée

1. Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

2. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce traitement est plus favorable.

3. Les dispositions du présent accord relatives à l'octroi d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux nationaux et aux entreprises commerciales de tout État tiers ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux nationaux et aux entreprises commerciales de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) de l'appartenance à une organisation régionale d'intégration économique ou à une union douanière, à laquelle l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie; ou

b) de tout accord conclu avec un État ou des États tiers situés dans la même zone géographique et destiné à promouvoir la coopération régionale sur le plan économique, social, industriel, monétaire ou de l'emploi dans le cadre de projets spécifiques.

4. Les dispositions du présent accord ne s'appliqueront pas aux matières fiscales sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante. Ces matières seront régies par la Convention de double imposition conclue entre les deux Parties contractantes ainsi que par les lois nationales de chacune des Parties contractantes.

ARTICLE 5

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Les investissements de chacune des Parties contractantes ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (désignées ci-après sous le terme d'«expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre d'expropriations réalisées dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire, selon une procédure légale et moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate.

genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

ARTIKEL 4

Nationale behandeling en meest begunstigde natie

1. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

2. Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

3. Het bepaalde in deze Overeenkomst met betrekking tot een behandeling die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke aan de onderdanen en bedrijven van een derde Staat wordt toegekend, mag niet zodanig worden uitgelegd dat de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de onderdanen en bedrijven van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, preferentie of voorrecht voortvloeiend uit :

a) het lidmaatschap van een bestaande of toekomstige regionale organisatie voor economische integratie of douane-unie waarbij één van de Overeenkomstsluitende Partijen partij is of zal kunnen worden, of

b) een regeling met een derde staat of staten in dezelfde geografische regio die ten doel heeft de bevordering van regionale samenwerking op economisch, sociaal, industrieel, monetair of arbeidsgebied in het kader van specifieke projecten.

4. Het bepaalde in deze Overeenkomst is niet van toepassing op belastingzaken op het grondgebied van de één der Overeenkomstsluitende Partijen. Deze zaken vallen onder toepassing van de Overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting en de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 5

Ontneming en eigendomsbeperking

1. Investerings gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kunnen niet worden genationaliseerd, onteigend of onderworpen aan andere maatregelen met een soortgelijk gevolg (hierna te noemen «onteigening»), behalve wanneer de onteigening wordt gedaan in het algemeen belang, zonder enige discriminatie, met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang en tegen een spoedige, billijke en reële schadeloosstelling.

2. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

3. Lesdites indemnités seront versées sans délai en toute monnaie convertible et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

ARTICLE 6

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, sans délai injustifié, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) du capital investi ou du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

d) des indemnités payées en exécution de l'Article 5.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

2. Het bedrag van deze schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

3. Deze schadeloosstelling wordt onverwijld uitgekeerd in gelijk welke omwisselbare munt en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meestbegunstigde natie toekent.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meestbegunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan die waarin het internationaal recht voorziet.

ARTIKEL 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen onverwijld vrij over te maken. Deze omvatten in het bijzonder :

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel;

c) het geïnvesteerde kapitaal of de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investeringen;

d) de in toepassing van artikel 5 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een evenredig deel van hun bezoldiging over te maken naar hun land van herkomst.

3. Alle overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties.

4. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTICLE 7

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 8

Application d'autres dispositions

Lorsqu'une question est régie à la fois par le présent accord et par un autre accord international qui a été signé par les deux Parties contractantes, les dispositions les plus favorables seront appliquées aux Parties contractantes et à leurs investisseurs.

ARTICLE 9

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 10

Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

ARTIKEL 7

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen dan wel openbare instelling van deze Partij een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 8

Toepassing van andere bepalingen

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij een andere internationale overeenkomst waarbij beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen en hun investeerders aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 9

Bijzondere Overeenkomsten

1. Investeringsvoorwaarden voor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

ARTIKEL 10

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anderszins door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

— à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

— au Centre international pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

— à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 11

Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :

— een scheidsrecht *ad hoc*, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opgesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag.

Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de regels van de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.;

— het Scheidsrecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;

— het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsrecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsrecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.

6. De uitspraken van het scheidsrecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 11

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

ARTICLE 12

Investissements antérieurs

Le présent accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière. Toutefois, il ne s'appliquera pas aux revendications liées à des différends survenus avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 13

Législation

Pour éviter toute équivoque, il est déclaré que tous les investissements réalisés sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante seront régis, sauf disposition contraire aux termes du présent accord, par les lois en vigueur sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen, de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 12

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde. De Overeenkomst is evenwel niet van toepassing op vorderingen voortvloeiend uit geschillen die vóór de inwerkingtreding ervan zijn ontstaan.

ARTIKEL 13

Wetgeving

Om alle twijfel weg te nemen, wordt verklaard dat alle onder toepassing van deze Overeenkomst vallende investeringen geregeld worden door de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waarin zodanige investeringen worden gedaan.

ARTICLE 14

Amendements

Les termes du présent accord pourront être amendés de commun accord entre les Parties contractantes et lesdits amendements feront l'objet d'un échange de notes par la voie diplomatique.

ARTICLE 15

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Kampala, le 2005, en trois exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

ARTIKEL 14

Wijzigingen

Het bepaalde in deze Overeenkomst kan worden gewijzigd met wederzijdse toestemming van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Zodanige wijzigingen worden doorgevoerd via uitwisseling van nota's langs diplomatieke weg tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 15

Inwerkingtreding en Duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Kampala, op 2005, in drie oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République de l'Ouganda, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Kampala le 1^{er} février 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République de l'Ouganda, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Kampala le 1^{er} février 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Ontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Uganda, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Kampala op 1 februari 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Uganda, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Kampala op 1 februari 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.577/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 décembre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République de l'Ouganda, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Kampala le 1^{er} février 2005», a donné le 10 janvier 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Selon l'en-tête du traité soumis à l'assentiment des chambres législatives fédérales, celui-ci est conclu entre «le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et le Gouvernement de la République de l'Ouganda, d'autre part». L'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que, si les traités sont, certes, conclus par les organes compétents du pouvoir exécutif, ceux-ci le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes à ce traité sont dès lors, outre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de l'Ouganda, en ce qui concerne les institutions belges, le Royaume de Belgique, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale (1).

2. Le traité soumis à assentiment précise qu'il a été fait «(...) en trois exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.»

Afin que les membres des chambres législatives soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau de l'assemblée le texte en langue anglaise (2).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.577/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 14 december 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Uganda, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Kampala op 1 februari 2005», heeft op 10 januari 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Vooraan in het verdrag dat aan de federale wetgevende kamers wordt voorgelegd met het oog op de instemming ermee, staat te lezen dat het wordt gesloten tussen «de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, de Vlaamse Regering, de Waalse Regering, en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, enerzijds, de Regering van de Republiek Uganda, anderzijds». Er wordt nogmaals gewezen op het feit dat verdragen weliswaar worden gesloten door de daartoe bevoegde organen van de uitvoerende macht, maar dat ze dit doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. De verdragsluitende partijen zijn in dezen dan ook, benevens de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Uganda, wat de Belgische instellingen betreft, het Koninkrijk België, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (1).

2. In het ter fine van instemming voorgelegde verdrag wordt gesteld dat het is gedaan «in drie oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend».

Teneinde de leden van de wetgevende kamers in te lichten omtrent de inhoud van de lezing die primeert in geval van verschil in uitlegging, moet bij die kamers de tekst in de Engelse taal worden ingediend (2).

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

M. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.

(1) En ce sens : l'avis 35.923/1, donné le 9 octobre 2003, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et à l'Annexe, signés à Moscou le 20 décembre 2000 » (Doc. parl., Sénat, 2004-2005, n° 3-1212/1, p. 25); voir aussi notamment l'avis 34.039/4, donné le 19 novembre 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 13 mai 2003 portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la pose du gazoduc « Norfra » sur le plateau continental belge, et aux annexes 1^{re}, 2 et 3, signés à Bruxelles le 20 décembre 1996 (Doc. parl., Sénat, 2002/2003, n° 1417, p. 46); l'avis 34.352/4, donné le 19 novembre 2002, sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 13 février 2003 portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 9 avril 2002 (Doc. parl., C.R.B. C., 2002/2003, n° A-380/1, p. 5); l'avis 38.057/4, donné le 16 février 2005, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord maritime entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Lituanie, signé à Bruxelles le 23 avril 2001 »; l'avis 38.492/4, donné le 29 juin 2005, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille des membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002 »; l'avis 39.189/4, donné le 26 octobre 2005, sur un avant-projet de décret « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Luxembourg le 27 mai 2005 ».

(2) Pour des avis récents, voir les avis 38.057/4 du 16 février 2005, 38.492/4 du 29 juin 2005 et 39.189/4 du 26 octobre 2005 précités.

(1) Zie in die zin advies 35.923/1, op 9 oktober 2003 verstrekt over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden, en met de Bijlage, ondertekend te Moskou op 20 december 2000 » (Gedr. Stuk Senaat, 2004-2005, nr. 3-1212/1, blz. 25); zie eveneens advies 34.039/4, op 19 november 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 13 mei 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake het leggen van de « Norfra » gaspijpleiding op het Belgische continentaal plat, en de Bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Brussel op 20 december 1996 (Gedr. Stuk BHR, 2002-2003, nr. 1417, blz. 46); advies 34.352/4, op 19 november 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de ordonnantie van 13 februari 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Belarus, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 9 april 2002 (Gedr. Stuk BHR, 2002-2003, nr. A-380/1, blz. 5); advies 38.057/4, op 16 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Scheepvaartovereenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van de Republiek Litouwen, ondertekend te Brussel op 23 april 2001 »; advies 38.492/4, op 29 juni 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002 »; advies 39.189/4, op 26 oktober 2005 verstrekt over een voorontwerp van Waals decreet « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Luxembourg le 27 mai 2005 ».

(2) Zie de recente adviezen 38.057/4 van 16 februari 2005, 38.492/4 van 29 juni 2005 en 39.189/4 van 26 oktober 2005.